

## Werk

**Titel:** Verzeichnis von Uebersetzungen Schiller'scher Werke

**Autor:** Moser

**Ort:** Leipzig

**Jahr:** 1841

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?342672002\\_0002|log24](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?342672002_0002|log24)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

# SERAPEUM.

## Zeitschrift

für

Bibliothekwissenschaft, Handschriftenkunde und  
ältere Litteratur.

Im Vereine mit Bibliothekaren und Litteraturfreunden  
herausgegeben

von

**Dr. Robert Naumann.**

---

**N<sup>o</sup> 5.** Leipzig, den **15. März** **1841.**

---

### Verzeichniss von Uebersetzungen Schiller'scher Werke.

Der Unterzeichnete hat im Morgenblatte vom September 1838 die erste Grundlage dieses Verzeichnisses gegeben, und dasselbe seitdem durch alle ihm zu Gebote stehenden Hilfsmittel ergänzt, wie er es hier neu giebt. Er hat namentlich die dort sehr magere Italienische, so wie die Englische Schiller-Litteratur aus einer Reihe ihm seitdem zur Hand gekommener einzelnen Cataloge ergänzt, und dadurch dieses Verzeichniss noch brauchbarer für den Beweis gemacht, „dass Schiller vor Allen in der neuesten Zeit dem deutschen Namen und dem Genius unserer Sprache und Poesie in Europa und der neuen Welt Achtung verschafft, und namentlich das natürliche Band fester angezogen hat, das die verschiedenen Zweige des germanischen Stammes verknüpft.“

Weitere Zusätze, namentlich Vervollständigung der Liste der vorhandenen Uebersetzungen in die holländische, die slavischen und skandinavischen Sprachen, auch Berichtigungen von Solchen, welche die betreffenden Uebersetzungen selbst zur Hand haben, was bei dem Unterzeichneten nur mit sehr wenigen der Fall war, werden im Serapeum willkommen, und dieses Verzeichniss, wenn es erst möglichst vollständig ist, ein nicht zu verachtendes Denkmal für Schiller sein, auf das seine Landsleute stolz sein dürfen. Es wird in Verbindung mit dem von Herrn Direktor Hoffmeister in dessen Supplementen zu Schiller's Werken versprochenen genauen

chronologischen Inhaltsverzeichnis aller Schriften *Schiller's* nach Jahr und wo möglich nach Monat und Tag, an welches sich ohne Zweifel auch ein vollständiges Verzeichniss aller deutschen Ausgaben der *Schiller'schen* Werke anschliessen wird, eine vollständige *Schiller-Litteratur* bilden, wie sie wohl kein anderer neuerer Dichter aufzuweisen hat.

*Stuttgart.*

Oberbibliothekar und Oberstudienrath *Dr. Moser.*

I.

Fr a n z ö s i s c h.

(Nach *Quérard*: La France littéraire, art. *Schiller*, mit Ergänzungen und Berichtigungen.)

Gedichte.

Imitation libre du poëme de la Cloche et de l'Hymne au Plaisir du célèbre poëte allemand Schiller, par M. C. A. M. de A—J. Zurich, Orell, et Paris, A. A. Renouard, 1808. 8. 9 Gr.

Ode à la Joie, traduite de l'allemand par K. P. Fröbel. Rudolstadt, 1810. 8. (Auch bei den lateinischen Uebersetzungen, Berlin, 1811.)

(Le Chevalier de Rhodes, lithographié d'après les dessins de Retzsch. Paris, Gihaut fr. (F. Didot et Co.) 1828. 4 obl. 16 pl. 5 Fr.)

Essai d'une traduction de quelques poésies de Fr. Schiller, par M. H. Favre in Le Nouvelliste français 1815. 9me Livr. (worunter das Mädchen aus der Fremde, die Theilung der Erde, das Geheimniss, die Begegnung).

Poésies de Schiller, traduites de l'allemand, par C. J. (Camille Jordan fils). Paris, Brissot-Thivars, 1821. 8. 5 Fr. Auch Paris, Delongchamps, 1822. 12. 3 Fr. 50 C.

Choix de Poésies fugitives, traduites de l'allemand, par Mme. Morel. Paris, le Normant père, 1825. 18. 2 Fr. 50 C.

Fridolin, ballade, traduite par Madame *Elise Voiart*, avec 8 gravures, d'après les dessins de Retzsch. Paris, Audot, 1829. 16. 24 pp. 1 Fr. 50 C.

Le Dragon de Pile de Rhodes. Seize dessins de Retzsch avec une traduction littérale et vers par vers de la ballade de Schiller intitulée: der Kampf mit dem Drachen, par Madame *Elise Voiart*. Paris, Audot, 1829. 16. 24 pp. 2 Fr.

Einige Schillersche Gedichte übersetzt in den Poésies allemandes. Paris, 1830.

Die Theilung der Erde, übersetzt in der Revue française

et étrangère Oct. od. Nov. 1838. s. Allg. Zeitung vom 13. Nov. 1838. p. 2399.

Poésies de Schiller, traduites de Pallemand; suivies d'autres essais poétiques par *C. Ph. Bonafont*. gr. 8. Stuttgart, Autenrieth. 1837. Velinp. 1 Rthlr. Die Uebersetzungen Schillerscher Gedichte in diesem Buche sind ein an Mad. Morel begangenes Plagiat.

Von demselben *Bonafont* sind auch erschienen: Essais imitatifs de quelque(s) poésie(s) de Schiller. gr. 8. Halle 1823. Anton. 8 Gr. Ob sie gleichfalls Plagiat sind, ist mir nicht bekannt.

#### R o m a n e.

Le Droit d'aïnesse, nouvelle imitée de Schiller, et suivie d'un Hommage au général Foy, par *J. Gommerson*. Paris, Boulevard des Italiens, Nr. 19. 1826. 8. 32 pp. 1 Fr.

Der Geisterseher. Zuerst in's Französische übersetzt in den Oeuvres diverses du Baron de Bock T. 2. unter dem Titel: Les Apparitions, anecdote tirée des papiers du comte d'O..., ohne Nennung des Verfassers.

Le Nécromancien, ou le Prince à Venise, Mémoires du Comte d'O..., traduits et terminés par Mad. la Baronne de *Montolieu*. Paris, Blanchard et Co. 1811. 2 Bde. 12. 4 Fr. Die kaiserliche Censur strich 31 Seiten von dem Schlusse der Frau v. *Montolieu*.

Der Geisterseher, ou les Visions, trad. de Pallemand, par *A. de M.* Paris, Mad. Seignot. 1822. 12.

Séjour à Venise, trad. de Pallemand, par *M...* Paris, Tenon, 1825. 12.

(Le Visionnaire de Fr. Schiller, en allemand, avec une préface, des notes françaises et des observations grammaticales, par *Charles Flatau*. Paris, Baudry, 1835. 12. 2 Fr. 50 C.)

Les Romans de Schiller, traduits par *Pitre-Chevalier*. Paris chez Desessarts. 1838. 15 Fr. Inhalt: le visionnaire, les amours généreux, le criminel par honneur perdu, le jeu du destin, le duc d'Albe. Die Mehrzahl der französischen Kritiker fand den Gedanken, diese Stücke unter dem Titel: Romane Schillers zu vereinigen, abgeschmackt. — Einer äussert unter Anderm: „le jeu du destin, le duc d'Albe et les amours généreux sont de ces bluettes que la presse périodique arrache aux écrivains distingués.“

#### T h e a t e r.

Die Räuber. — Zuerst in dem Nouveau Théâtre allemand de *Friedel* et *Bonneville*, Paris, 1785. T. XII. Les Voleurs, tragédie en cinq actés et en prose, traduite par *Friedel*.

Robert, chef de brigands, drame en cinq actes, en prose, imité de l'allemand (de Schiller), par *J. H. F. la Martelière*. Paris, Maradan, 1793. Auch Paris, Barba, 1799. 8. Im Jahre 1793 in Paris auf dem Théâtre du Marais mit einigem Erfolge gespielt. In demselben Jahre liess *la Martelière* eine Fortsetzung der Räuber unter dem Titel: *Le Tribunal redoutable, ou la Suite de Robert, chef de brigands*, drame en cinq actes, en prose. Paris, Maradan, 1793. aufführen, welche auch Paris, André, 1800. 8. wieder gedruckt ist.

*Les Voleurs*, tragédie en prose en cinq actes, imitée de l'allemand, par A. C. D. P. (Auguste Creuzé, de Paris.) Paris, an III. (1795.) 8. Der Uebersetzer hat sich beträchtliche Aenderungen und Zusätze, namentlich in der siebenten Scene des dritten Akts erlaubt. Eine Art von Parodie der Räuber von *Sauvage* und *Dupin*, durch Creuzé's Bearbeitung veranlasst, wurde im Jahre 1828 unter dem Titel: *Les Brigands de Schiller*, opéra vaudeville en deux actes, in Paris aufgeführt.

Auch in *Barante Oeuvres dramatiques de Schiller*, Paris, 18<sup>34</sup>/<sub>35</sub>. T. 1.

Die Verschwörung des Fiesko. — In dem ersten Bande des Théâtre de Schiller, par *J. H. F. la Martelière*. Paris, Renouard, 1799. 2 Bände. 8. s. unten; und bei *Barante*, T. 2.

*Ancelots* Trauerspiel: Fiesque, giebt in schönen Versen mehrere der besten Scenen des Originals wieder, andere, wie den Schluss, lässt *Ancelot* aus oder verändert sie. Auch *la Martelière* hat für sein Trauerspiel: *Gènes sauvée, ou Fiesque et Doria*, tragédie en cinq actes. Paris, Barba, 1825. 8. Schillers Fiesko benutzt.

Kabale und Liebe. — Bei *la Martelière* Bd. 1. unter dem Titel: *L'Amour et l'Intrigue*, und bei *Barante* Bd. 2. unter dem Titel: *L'Intrigue et l'Amour*.

*La Fille du Musicien*, drame en trois actes, imité de Schiller. Par M. M. *Crosnier et de Ferrière*. Paris, Quoi, 1825. 8. 1 Fr. 50 C.

*Amour et Intrigue*, drame en cinq actes et en vers, imité de Schiller. Par M. *Gustave de Wailly*, représenté sur le Théâtre royal de l'Odéon, le 21 Février 1826. Paris, Sautet, 1826. 8. 3 Fr.

*L'Intrigue et l'Amour*, drame en cinq actes et en vers, imité de Schiller, par N. *Delaville de Mirmont*, représenté par les comédiens français ordinaires du Roi, le 1 Avril 1826. Paris, Barba, 1826. 8. 4 Fr.

*La Fille du Musicien*, drame en trois actes, imité de Schiller, par M. M. *Crosnier et de Ferrière*. Représenté sur le théâtre de la Porte-Saint-Martin, le 10 décembre 1825.

In-8. d'une feuille  $\frac{7}{8}$ . Impr. de Duverger, à Paris. A Paris, chez Ch. Tresse (successeur de J. N. Barba), chez Delloye, chez Bezou. (Livraisons 522—523 de la France dramatique au 19e siècle.)

Der Menschenfeind, Fragment. — Bei *Barante* T. 5. unter dem Titel: Le Misanthrope, Fragment.

Don Carlos. — Don Carlos, tragédie, trad. de Pallem., par *Adrien Lezay-Marnezia*. Paris, an VIII. (1799) und 1808. 8. 392 pp. Die Biographie universelle erklärt diese Uebersetzung für die beste. Der Uebersetzer hat kritische Noten und anziehende Bemerkungen über französische Sprache und Theater beigelegt, zeigt aber, nach dem Urtheil der Biogr. univ., allzuviel Vorliebe für die romantische Gattung.

Auch bei *la Martelière* Bd. 2. und bei *Barante* Bd. 6.

Wallenstein. — Wallenstein, tragédie en cinq actes et en vers, imitée de Pallemand, précédée de quelques réflexions sur le Théâtre allemand, et suivie de notes historiques sur la guerre de 30 ans, par *Benjamin Constant de Rebecque*. Genève, Paschoud, 1809. 8. 3 Fr. Ein Versuch, die Piccolomini und den Tod Wallensteins in Eine Tragödie zu verschmelzen. Einige der schönsten Scenen des Originals sind glücklich nachgeahmt. Die Vorrede enthält Betrachtungen über die deutsche dramatische Literatur und ihren Unterschied von der französischen.

Wallenstein, Poème dramatique, traduction nouvelle, par le colonel *F. le François*. Strasbourg et Paris, Levrault, 1837. 2 Bde. 8. 15 Fr. Mit dem deutschen Texte. Die Uebersetzung in vers blancs.

Auch bei *Barante* Bd. 4.

Le Camp de Wallstein. Tableau imité de Schiller. Par *M. Villenave* fils. (Février 1634 dans la 18 année de la guerre de trente ans.) 8. 2 Bog. Strasbourg, Levrault, 1837. (En 15 scènes et en vers. Extrait de la Revue germanique. Mars 1837.)

Auch bei *Barante* Bd. 4.

Marie Stuart. — Marie Stuart, tragédie, traduite par *M. J. G. Hess*. Genève et Paris, Paschoud, 1816. 8. 3 Fr. 75 C.

Marie Stuart, tragédie en cinq actes, traduction de Pallem. (par le baron *de Riedern*), publiée par *M. H. de Latouche*; précédée de quelques réflexions sur Schiller, Marie Stuart, et les deux pièces allemande et française. Paris, Bataille, Barba, 1820. 8. 3 Fr. 75 C.

Marie Stuart, drame en trois actes et en prose, imité de la tragédie allemande de Schiller, par MM. *Merle et de Rougemont*. Paris, J. N. Barba, 1820. 8. 1 Fr. 25 C.

Marie Stuart, tragédie en cinq actes (traduite par M. Pierre Antoine Lebrun). Paris, Ladvocat, 1820. 8. 3 Fr. Pap. vélin 6 Fr. Von *Quérard* unter dem Artikel *Lebrun* als dessen eigenes Werk aufgeführt, und bei den Uebersetzungen der Schiller'schen Werke übergangen.

Auch bei *Barante* Bd. 3.

Die Jungfrau von Orleans. — Jeanne d'Arc, ou la Pucelle d'Orléans, tragédie, trad. de Pallemand, par Ch. Fr. Cramer (et publ. par L. S. Mercier). Paris, 1802. 8. 1 Fr. 80 C. *Quérard* bemerkt hiezu: „Il existe de cette traduction une édition sous ce titre saugrenu: Le Triomphe des lis: Jeanne d'Arc, ou la Pucelle d'Orléans, drame en cinq actes et en vers, imité de la tragédie allemande de Schiller, traduite en français et en prose, par C. Fr. Cramer, édition de M. L. S. Mercier, de l'Institut national, à Paris, par J. Avril, de Grenoble, ex-inspecteur des subsistances militaires aux armées, à Leipsick, le 30 Mars 1814. Paris, Bacot, 1814. 8. 72 pp.“

Jeanne d'Arc, tragédie romanesque, trad. de Pallemand, par J. B. Daulnoy, avec le texte. Düsseldorf, Dänzer, 1815. 8. 1 Rthlr.

*Quérard's* Anmerkung zu diesem Artikel verdient ganz hier zu stehen; er sagt: „En 1792, l'Assemblée législative conféra à Schiller, par un décret solennel, le titre et les droits de citoyen français. Ce fut vraisemblablement pour payer un tribut de reconnaissance à sa patrie adoptive, qu'il célébra une des époques les plus étonnantes de nos annales, celle, ou Jeanne d'Arc sauva son prince et sa patrie. Jeanne d'Arc fut représentée pour la première fois à Weimar, en 1801. — Le dernier ouvrage dramatique de Schiller fut la traduction littérale de la Phèdre de Racine. A l'exemple de son ami Goethe, qui transporta sur la scène allemande le Mahomet et le Tancrède de Voltaire, Schiller a voulu consacrer le dernier produit de son génie à rendre hommage à la Melpomène française. Note: Schiller, si l'on en excepte le jugement qu'il a porté de notre théâtre, jugement conforme à l'opinion de ses compatriotes, est peut-être de tous les écrivains étrangers celui qui a le plus et le mieux parlé de la France et des Français, et toujours avec une candeur et une impartialité qui font honneur à son caractère.“

Jeanne d'Arc, tragédie de Schiller, traduite en vers français par Mad. Caroline Pavlof, née Jaenisch. 8. (14 Bogen.) Imp. de F. Didot, à Paris. 1839.

Die Braut von Messina, mit der Abhandlung: Vom Gebrauch des Chors in der Tragödie. — Bei *Barante* Bd. V. unter dem Titel: La Fiancée de Messine, ou les Frères

ennemis. Mit der Abhandlung: De l'emploi du choeur dans la tragédie.

Wilhelm Tell. — (Guillaume Tell de Schiller, en allemand, dont les deux premiers actes sont accompagnés de notes explicatives pour faciliter l'étude de la langue allemande, et de tableaux, contenant les éléments de la grammaire, par *Edouard Dürre*. Strasbourg et Paris, Levrault. 1834. 12. 2 Fr. — Sans traduction. Même livre. Nouv. Ed. Strasbourg, Veuve Berger-Levrault. Paris, Pitois-Levrault et Comp. 1839. 12. 2 Fr.)

Guillaume Tell, poëme dramatique, trad. de Pallem., par *J. H. Merle d'Aubigné*. Genève et Paris, J. J. Paschoud. 1818. 8. 3 Fr. 50 C. (Nachgedruckt, Hamburg, 1819. 8.)

*Etudes Allemandes*. Guillaume Tell, drame de Schiller, par *Jules Mulhauser* (de Genève). (14 Bogen 8.) Impr. de Duverger, à Paris. Paris, 1839, chez Mauron, éditeur, chez Heideloff, rue Vivienne, 16. 7 Fr.

Die Huldigung der Künste. — Bei *Barante* Bd. V. unter dem Titel: l'Homage des arts.

Macbeth. Turandot. Phädra. Der Parasit. Der Neffe als Onkel. — Diese alle hat *Barante* nicht übersetzt, da sie sämmtlich selbst Uebersetzungen sind.

Demetrius. — Bei *Barante* Bd. I.

Die Maltheser. — Plans et Fragments des Chevaliers de Malte. Bei *Barante* Bd. I.

Warbeck. — Bei *Barante* Bd. VI.

Semele. — Bei *Barante* Bd. III.

#### Dramatische Werke.

Théâtre de Schiller, suivi d'Abellino ou le grand Bandit de Venise, tragédie de Zschokke, trad. de Pallemand, par *J. H. F. la Martelière*. Paris, Renouard. 1799. 2 Vol. 8. 9 Fr. Pap. vél. 18 Fr. et 1806. 2 Vol. 8. Enthält bloss Fiesko, Kabale und Liebe und Don Carlos.

Oeuvres dramatiques de Schiller, trad. de Pallemand, et précédées d'une Notice biographique et littéraire sur Schiller (par *M. de Barante*). Paris, Ladvocat. 1821. 6 Vol. 8. 30 Fr. Pap. satiné 33 Fr. Pap. grand raisin vélin 90 Fr. Et Paris, Dufey. 1834—35. 6 Vol. 8. 45 Fr.

Oeuvres dramatiques, trad. de Pallemand. Paris, Brissot-Thivars, 1822. 6 Vol. 8. 12 Fr. Diese Uebersetzung bildet einen Theil des „Repertoire des Théâtres étrangers“ von demselben Herausgeber, welcher, ohne ein Wort deutsch zu verstehen, die Uebersetzung *Barante's* ziemlich geschickt umschrieben hat.